

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮAGREEMENT OF
COOPERATIONBENDRADARBIAVIMO
SUTARTISПідписана 10 03 2016 р.signed on 10 03 2016Pasirašyta 10 03 2016 m.

між

between

tarp

**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ** (далі
ІФНМУ), вул. Галицька 2, 76018
Івано-Франківськ, в особі Ректора
Рожка М.М., що діє на підставі
статуту

**IVANO-FRANKIVSK NATIONAL
MEDICAL UNIVERSITY**
(hereinafter IFNMU), 2 Galytska
Street, 76018 Ivano- Frankivsk,
represented by **Rector Rozhko M.M.**,
acting under the statute

**IVANO-FRANKIVSK'Ų
NACIONALINIO MEDICINOS
UNIVERSITETO** (toliau
IFNMU), Halycka g. 2, 76018
Ivano-Frankivsk'as, atstovaujamo
Rektorius Rožko M.M.,
veikiančio pagal statutą
ir

та

and

**ЛИТОВСЬКИМ МЕДИЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ** (далі ЛМУ)
вул. А. Міцкевича 9, LT-44307,
Каунас, в особі Ректора Remigijus
Žaliūnas, що діє на підставі статуту

**LITHUANIAN UNIVERSITY OF
HEALTH SCIENCES** (hereinafter
LSMU) A.Mickevičiaus str. 9, LT-
44307, Kaunas, represented by **Rector
Remigijus Žaliūnas**, acting under the
statute,

**LIETUVOS SVEIKATOS
MOKSLŲ UNIVERSITETO**
(toliau LSMU),
A. Mickevičiaus g. 9, LT-44307,
Kaunas, atstovaujamo **Rektorius
Remigijus Žaliūno**, veikiančio
pagal statutą,

Далі разом та індивідуально звані
«Сторонами» і «Стороною»

hereinafter also collectively and
individually referred to as 'Parties' and
'Party'

toliau kartu ir atskirai vadinamų
„Šalys“ ir „Šalis“

§1

§1

§1

Предметом Угоди є взаємне
вживання заходів для зміцнення
співпраці між науковими
спільнотами обох Сторін та
реалізації проектів в галузі
освіти та науки.

The subject of the Agreement is to
take mutual action to strengthen
cooperation between scientific
communities of both Parties and
realize projects in the field of
education and science.

Sutarties objektas yra abipusės
veiklos vykdymas, siekiant
stiprinti bendradarbiavimą tarp
abiejų Šalių mokslo
bendruomenių ir realizuoti
projektus švietimo bei mokslo
srityse.

§2

§2

§2

Обидві Сторони зобов'язуються
співпрацювати з метою
досягнення спільних наукових
цілей, відповідно до їхніх
статутних завдань, в інтересах
обох Сторін.

Both Parties will be obliged to
cooperate in order to achieve
general scientific goals according to
their statutory task, in the interest
of both Parties.

Abi Šalys bendradarbiauja,
siekdamos įgyvendinti bendrus
mokslinius tikslus, laikantis jų
teisės aktais nustatytų užduočių,
atsižvelgiant į abiejų šalių
interesus.

§3

§3

§3

В ході реалізації спільних цілей
обидві Сторони будуть

During realization of the mutual
goals, both Parties will maintain

Bendrų tikslų įgyvendinimo
metu, abi Šalys bendradarbiaus

підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишаться у взаємній довірі та повазі.

§4

Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:

- a) взаємний обмін студентами
- b) навчання персоналу
- c) взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм
- d) підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями
- e) взаємні зусилля докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення
- f) взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини
- g) публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами

§5

Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Литві та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.

§6

Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін

their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.

§4

Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:

- a) mutual transfer of the students
- b) staff training
- c) mutual information exchange in the field of didactic programs
- d) supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers
- e) mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing
- f) mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields
- g) publishing of the scientific research output led by both Parties

§5

Cooperation between the Parties will take place on the basis of legitimate and legal regulations valid in Ukraine and the Republic of Lithuania in accordance with paragraph §9 subparagraph 4 of this Agreement.

§6

The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the

lygių galimybių, atviros partnerystės, abipusio pasitikėjimo ir pagarbos pagrindu.

§4

Abi Šalys palaikys ir plėtos dvišalį bendradarbiavimą sekančiose srityse:

- a) studentų mainai
- b) personalo mokymai
- c) abipusis keitimasis informacija mokymo programų srityje
- d) mokslininkų ir dėstytojų mainų skatinimas bei rėmimas
- e) abipusės pastangos rengiant naujas mokslo programas, pasiekimų publikacija ir jų įgyvendinimas
- f) bendrų mokslinių konferencijų organizavimas, pasiekimų ir patirties įvairiose medicinos srityse pristatymai
- g) Šalių bendrų mokslinių tyrimų rezultatų publikacija

§5

Šalių bendradarbiavimas vyks remiantis įstatyminėmis ir teisinėmis Ukrainos ir Lietuvos Respublikos normomis pagal Sutarties punkto §9 papunktį 4.

§6

Šios Sutarties vykdymas nesukuria jokių Šalių tarpusavio finansinių įsipareigojimų.

§7

§7

§7

Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представляють програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.

For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation programme, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.

Siekiant įgyvendinti Sutarties tikslus, įgalioti Šalių atstovai pristatys bendradarbiavimo programą, jos apimtį ir įgyvendinimo metodus. Prireikus, Šalys sudarys specialias sutartis reglamentuojančias bendrą veiklą.

§8

§8

§8

Дана Угода підписана в двох екземплярах, по одному для кожної сторони, на українській, англійській та литовській мові.

This Agreement is signed in two copies, one for each party, in Ukrainian, English and Lithuanian.

Sutartis pasirašyta dvejais egzemplioriais ukrainiečių, anglų ir lietuvių kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.

§9

§9

§9

1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.

1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.

1. Ši Sutartis įsigalioja nuo Šalių pasirašymo dienos.

2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.

2. The Agreement is valid for the period of time of five years. If the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.

2. Sutartis galioja penkerius metus. Šalims pageidaujant pratęsti Sutarties galiojimo terminą, sudaromas raštiškas Sutarties Priedas.

3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін.

3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.

3. Visi pakeitimai, papildymai ir priedai sudaromi rašytine forma ir pasirašomi įgaliotų Šalių atstovų.

4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження _____ згідно з литовським законодавством.

4. Any disputes arising from the terms interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations. Without solving the disputes through negotiations, disputes shall be resolved in the court in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

4. Bet kokie ginčai, kylantys dėl šios Sutarties sąlygų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami derybomis. Neišsprendus ginčų derybų keliu, ginčai sprendžiami teisme pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другої сторони. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.

5. Any party may terminate the Agreement in written notice to other Party. After such notice, the Agreement remains in force for following 3 months.

5. Bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai raštiškai įspėjusi kitą Šalį. Po tokio įspėjimo Sutartis lieka galioti sekančius 3 mėnesius.

Сторонами, що підписали цю
Угоду є:

The signatories of this Agreement are:

Sutartį pasirašė:

Зі сторони ІФНМУ:

For IFNMU:

Nuo IFNMU:



Ректор Рожко М.М.



Rector Rozhko M.M.



Rektorius Rožko M.M.

Івано-Франківськ
2016 03 10
(місце, дата)

Ivano-Frankivsk
10 03 2016
(place, date)

Ivano-Frankivskas
2016 03 10
(vieta, data)

Зі сторони ЛМУ:

For LSMU:

Nuo LSMU:



Ректор Ремігіjus Žaliūnas

Каунас

2016 03 10
(місце, дата)



Rector Remigijus Žaliūnas

Kaunas

10 03 2016
(place, date)



Rektorius Remigijus Žaliūnas

Kaunas

2016 03 10
(vieta, data)